

# Žiadosť o vydanie protizáruky / Instruction to Issue a Counter Guarantee

Obchodné meno, sídlo a IČO klienta/ *Business name, registered seat and business number of the client (ďalej len "Klient"/ the "Client"):*  
Mincovňa Kremnica, štátny podnik, Štefánikovo námestie 25/24, 96715 Kremnica, ICO: 00010448

Klient týmto dáva neodvolateľný pokyn Citibank Europe plc so sídlom 1 North Wall Quay, Dublin 1, Írsko, zapísaná na Úrade pre registráciu spoločností pod číslom 132781, prevádzkujúca svoju podnikateľskú činnosť v Slovenskej republike prostredníctvom Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky, so sídlom Dvořákovo námestie 8, 811 02 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 36 861 260, Registrovaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Po, vložka č. 1662/B (ďalej len „Citibank“) na vydanie protizáruky v našom mene:

*The Client hereby irrevocably instructs Citibank Europe plc with its registered seat at 1 North Wall Quay, Dublin 1, Republic of Ireland, registered with the Companies Registration Office, registration number 132781, conducting its business activity in the Slovak Republic through Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky with its registered seat at Dvořákovo námestie 8, 811 02 Bratislava, Slovak Republic, business number 36 861 260, Registered in the Commercial Register of District Court: Bratislava I, section: Po, insert no. 1662/B („Citibank“) to issue a counter guarantee on our behalf:*

Vo výške / *in amount of:* **248 140,00 EUR**

Slovami / *in words:* **dvestoštyridsaťosemtisícjednostoštyridsať,- EUR**

V prospech / *in favor of:*

Citibank Srí Lanka

Citibank, N.A., No.65C, Dharmapala Mawatha, Colombo 7, Sri Lanka

SWIFT: CITILKLX

(ďalej len "Beneficient"/) / *(the "Beneficiary")*

Platnej na obdobie / *valid for the period - od / from:* *odo dňa vystavenia* do / *until:* **30.09.2019**

vo forme prijateľnej pre Citibank / *in a form accepted by Citibank*  
**alebo/ or**

kópia ktorej tvorí prílohu tejto žiadosti / *as attached hereto*

## I. Doručenie / *Delivery:*

Klient si vyzdvihne protizáruku osobne / *The counter guarantee will be picked up by Client*

Protizáruku žiadame zaslať – na meno a adresu / *We request you to send the counter guarantee to:*

Citibank Srí Lanka

SWIFT: CITILKLX

doporučenou poštou /  
*by registered airmail*

kuriérom / *by courier service*  
(na náklady Klienta / *on Client's expense*)

SWIFT, Telexovou správou / *by SWIFT, Telex*

## 2. Detaily záruky, ktorá má byť vystavená Beneficientom na základe protizáruky Citibank vystavenej v zmysle tejto žiadosti / *Details of the guarantee to be issued by the Beneficiary under the counter guarantee issued by Citibank hereunder:*

Výška / *Amount of:* **248 140,00 EUR**

Slovami / *in words:* **dvestoštyridsaťosemtisícjednostoštyridsať,- EUR**

<sup>1</sup> Uviesť názov banky prijímajúcej protizáruku, adresu a SWIFTový kód. Banka je oprávnená, nie však povinná, kontaktovať Beneficienta a v potrebnom rozsahu sprístupniť aj informácie, ktoré sú chránené bankovým tajomstvom. / *Please state the name of the receiving bank, its seat and SWIFT code. The Bank shall be entitled to contact Beneficiary and to the necessary extent to disclose the Beneficiary data which otherwise would be covered by the banking secrecy rules.*

V prospech / in favor of:

Monetary Board of the Central Bank of Sri Lanka  
Central Bank of Sri Lanka,  
No 30, Janadhipathi Mawatha,  
Colombo 1,  
Sri Lanka  
Výkonovú záruku si osobne prevezme:  
or

Platnosť záruky u Beneficienta do: 31.08.2019

vo forme stanovenej Beneficientom / in a form determined by the Beneficiary  
alebo/ or

kópia ktorej tvorí prílohu tejto žiadosti / as attached hereto: PB\_text.doc

3. Druh záruky, ktorá má byť vystavená podľa bodu 2 vyššie / Type of the guarantee to be issued under item 2 above:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Colná záruka / Customs guarantee              | <input checked="" type="checkbox"/> Výkonová záruka / Performance bond |
| <input type="checkbox"/> Akontačná záruka / Advance payment guarantee  | <input type="checkbox"/> Platobná záruka / Payment guarantee           |
| <input type="checkbox"/> Záruka na zádržné / Retention money guarantee | <input type="checkbox"/> Ponuková záruka / Bid bond                    |

3.1. Detaily pre Colné záruky / Details of Customs guarantees:

Colné režimy\*/ Customs regimes\*:

- |  |  |  |                                  |
|--|--|--|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Colné uskladnenie                 | <input type="checkbox"/> Aktívny zušľacht'ovací styk | <input type="checkbox"/> Pasívny zušľacht'ovací styk | <input type="checkbox"/> Tranzit |
| <input type="checkbox"/> Prepracovanie pod colným dohľadom | <input type="checkbox"/> Dočasné použitie            | <input type="checkbox"/> Voľný obeh                  | <input type="checkbox"/> Vývoz   |
| <input type="checkbox"/> Iné prípady <sup>2</sup>          |  |  |                                  |

\* v zmysle prílohy odsúhlasenej s colným úradom, ktorá musí byť pripojená k tejto žiadosti

Druh záruky na zabezpečenie úhrady dane a pohľadávky týkajúcej sa / Guarantee securing excise tax payment and debt related to excise tax:

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> spotrebnej dane z vína*                | <input type="checkbox"/> spotrebnej dane z minerálneho oleja* |
| <input type="checkbox"/> spotrebnej dane z piva*                | <input type="checkbox"/> spotrebnej dane z liehu*             |
| <input type="checkbox"/> spotrebnej dane z tabakových výrobkov* | <input type="checkbox"/> iné* (prosíme špecifikovať):         |

\* v zmysle prílohy odsúhlasenej s colným úradom, ktorá musí byť pripojená k tejto žiadosti

3.2. Detaily pre ostatné druhy záruk (iné ako v bode 3.1.) / Details of other types of guarantees (other than in item 3.1.):

Číslo a označenie kontraktu, resp. verejnej súťaže, alebo obdobnej zmluvnej dokumentácie, na ktorú sa má vzťahovať záruka podľa bodu 2 vyššie (ďalej ako „Podklad“) / Name and Contract No., Public Tender No. or similar contractual documentation to be covered by the guarantee under item 2 above („Basis“):  <b>CONTRACT NO: CBSL/CRD/TC/2017 FOR THE SUPPLY OF RUPEE 1 CIRCULATION COINS FOR THE CENTRAL BANK OF SRI LANKA 2017 - 2018</b>	Zo dňa / Dated on:
Predmet záruky (uved'te podľa zmluvnej dokumentácie) / Subject of the guarantee (per contractual documentation): <b>MINTING AND SUPPLYING OF 190 MILLION PIECES OF RUPEE 1 STAINLESS STEEL CIRCULATION COINS FOR THE CENTRAL BANK OF SRI LANKA</b>	% krytia z celkovej sumy / % of total price covered:  10%

4. Žiadame Vás o vystavenie protizáruky v: / We would like to ask to issue a counter guarantee in:

- |   |
|---|
| <input type="checkbox"/> Slovenskom jazyku / Slovak language                                    |
| <input checked="" type="checkbox"/> Anglickom jazyku / English language                         |
| <input type="checkbox"/> inom jazyku (prosíme špecifikovať)*/ other language (please specify)*: |

\* jazyk záruky musí byť vopred odsúhlasený Citibank / guarantee language has to be confirmed by Citibank in advance

5. Záruka, ktorá má byť vystavená podľa bodu 2 vyššie, má byť v: / Guarantee under item 2 should be in:

- |   |
|---|
| <input type="checkbox"/> Slovenskom jazyku / Slovak language                                    |
| <input checked="" type="checkbox"/> Anglickom jazyku / English language                         |
| <input type="checkbox"/> inom jazyku (prosíme špecifikovať)*/ other language (please specify)*: |

\* jazyk záruky musí byť vopred odsúhlasený Citibank / guarantee language has to be confirmed by Citibank in advance

6. Poplatky súvisiace s vydaním protizáruky budú/Fees related to the issuance of the counter guarantee shall be:

- |  |
|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> odpísané z účtu Klienta & / debited from the Client's Account No.: 2101550801/8130 |
| <input type="checkbox"/> zaplatené Beneficientom <sup>3</sup> / paid by the Beneficiary:                               |
| <input type="checkbox"/> zaplatené tret'ou stranou <sup>4</sup> / paid by a third party:                               |

<sup>2</sup> Napríklad dočasné uskladnenie tovaru / for example temporary storage of goods

<sup>3</sup> Ak nebú zaplatené Beneficientom, zaplatí ich Klient a Citibank má právo debetovať jeho účty: If not paid by the Beneficiary, the fees shall be paid by the Client and Citibank is allowed to debit its accounts

<sup>4</sup> Je potrebné priložiť súhlas tretej strany overený notárom (ak podpis nie je overený zo strany Citibank) spolu s výpisom z Obchodného registra nie starším ako jeden (1) mesiac / It is necessary to attach the notarized consent (unless the signature was verified by Citibank) of third party accompanied by the extract from Commercial registry not older than one (1) month

Výška poplatku podľa dohody so Citibank / Fee as agreed with Citibank:

6.1. suma/amount [ ] mena/currency [.....]\*, alebo/or  
percento z hodnoty záruky/percentage of the value of the guarantee 1,8 % p.a.\*

- na celé obdobie/for the whole period: mesiac/month / štvrťrok/quarter /  rok/year\*

- splatnosť poplatku (vždy na obdobie vopred) / maturity of the advance fee:  mesačne/monthly / štvrťročne/quarterly / ročne/yearly\*  
alebo/or

6.2. Jednorazový poplatok / flat fee: suma/amount [ ] mena/currency [.....]\* alebo/or  
percento z hodnoty záruky/percentage of the value of the guarantee [.....%]\*

\* nehodiace sa preškrtnite / delete as appropriate

7. Právo, ktorým sa má riadiť protizáruka / The counter guarantee governing law:

slovenské / Slovak

iné (prosíme špecifikovať)\* / other (please specify)\*:

\* právo iné ako slovenské musí byť vopred odsúhlasené Citibank / law other than the Slovak law has to be confirmed by Citibank in advance

8. Právo, ktorým sa má riadiť záruka podľa bodu 2 vyššie / Governing law applicable to the guarantee under item 2 above:

slovenské / Slovak

iné (prosíme špecifikovať)\* / other (please specify)\*: Sri Lanka

\* právo iné ako slovenské musí byť vopred odsúhlasené Citibank / other than the Slovak law has to be confirmed by Citibank in advance

9. Rámcová zmluva / Master Agreement

Vystavenie protizáruky je súčasne formou čerpania rámca v zmysle zmluvy („Zmluva“) / Issuance of the counter guarantee is at the same time one of the drawdown forms of the Facility according to the agreement („Agreement“)

Áno/Yes  Nie/No

označenie Zmluvy /specify the Agreement: ..... číslo/number ..... dátum uzavretia/date of the Agreement: ..... zmluvné strany/contracting parties: .....

Ak nebude dohodnuté inak, z protizáruky a záruky sa bude plniť na prvé požiadanie, bez ďalšieho skúmania, alebo overovania a bez ohľadu na prípadné zmeny Podkladu podľa bodu 3.2. vyššie. Ak nebude písomne dohodnuté inak, práva, povinnosti a pohľadávky z protizáruky budú neprevoditeľné a nepostupiteľné na tretiu osobu.

Unless agreed otherwise the obliged party shall fulfill its obligation under the counter guarantee and the guarantee on first demand, without any investigation or verification and irrespective of any changes to the Basis as specified in item 3.2. hereinabove. Unless agreed otherwise in writing rights, obligations and receivables under the counter guarantee can not be transferred or assigned to a third party.

Zaväzujeme sa bez akýchkoľvek podmienok uhradiť Vám na Vaše prvé požiadanie všetky sumy, ktoré ste zaplatili alebo podľa Vášho názoru musíte zaplatiť podľa tejto protizáruky, spolu s akumulovaným úrokom a nákladmi, vrátane nákladov na právne služby a poplatkov, ktoré Vám v tejto súvislosti vznikli a to aj v prípade, ak bude Beneficiár požadovať predĺženie platnosti protizáruky a Vy nezískate potrebné interné schválenia na takéto predĺženie. Bez ohľadu na čokoľvek uvedené, týmto súhlasíme s tým, že Citibank má právo (ale nie povinnosť) z našich účtov bezodkladne odpísať dlžnú sumu vrátane príslušenstva.

We commit ourselves unconditionally to reimburse you at your first demand for every sum you have paid, or in your opinion, must pay at any time under this counter guarantee, together with accrued interest and costs including legal expenses and cost of legal counsel incurred by you in this respect also in the event if the Beneficiary requests an extension of the validity term of the counter guarantee and you would not receive necessary internal approvals for such extension. Irrespective of anything stated herein, we hereby agree that Citibank shall be entitled (but not obliged) to debit our accounts by any due amount including its appurtenances.

Zaväzujeme sa Vám poskytnúť takú zábezpeku, akú budete považovať za vhodnú na zabezpečenie nášho plnenia záväzkov, ktoré nám plynú z tohto vzťahu, pričom berieme na vedomie, že Citibank má právo požadovať, aby sme jej poskytli okamžite hotovostné zabezpečenie (vo forme akceptovateľnej pre Citibank) v hodnote protizáruky vystavenej na základe tejto žiadosti a Citibank má právo o túto sumu zdedbovať naše účty (za účelom získania hotovostného zabezpečenia); bez ohľadu na uvedené platí, že náš záväzok poskytnúť hotovostné zabezpečenie sa aj bez výzvy Citibank považuje za splatný momentom, kedy je na nás podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo reštrukturalizácie.

We undertake to provide you with such collateral as you will deem suitable security for the performance by us of our obligations hereunder, and we acknowledge that Citibank has the right to require us to provide immediately a cash collateral (in the form acceptable for Citibank) in the amount of the counter guarantee issued under this instruction and Citibank shall be allowed to debit our accounts (in order to have cash collateral); notwithstanding the foregoing it was agreed that irrespective of Citibank's request this obligation shall become due and payable from the moment the petition for bankruptcy or restructuring over us has been filed.

Táto žiadosť podlieha Vaším teraz, alebo v budúcnosti platným Všeobecným obchodným podmienkam.

This instruction is subject to your General Business Conditions now or hereafter in effect.

Táto žiadosť, ako aj práva a povinnosti z nej vyplývajúce (vrátane akýchkoľvek mimozmluvných záväzkov, ktoré z nej vyplývajú alebo vznikajú v súvislosti s ňou), sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky; príslušné ustanovenia o rozhodnom práve v záruke týmto nie sú dotknuté. V prípade rozporu prevláda slovenská jazyková verzia.

*This instruction, rights and obligations hereunder (including any and all non-contractual obligations arisen under or related to this application), shall be governed by the laws of the Slovak Republic; the relevant provisions under the guarantee, related to the governing laws, shall remain untouched. In case of discrepancies the Slovak language version shall prevail.*

Klient sa zaväzuje, ak je právnickou osobou, písomne predložiť Citibank zoznam spoločníkov po každej zmene výšky základného imania Klienta a podielu na základnom imaní Klienta alebo na jeho hlasovacích právach.

*If the Client is a legal entity, the Client undertakes to submit to Citibank a list of partners (shareholders) after each change related to the amount of the registered capital of the Client and the share on the registered capital of the Client or on its voting rights.*

Pri Colných zárukách sa poplatok účtuje za obdobie do uplynutia ich platnosti, resp. do toho dňa (vrátane), v ktorom Citibank obdrží nespomné beneficentove písomné prehlásenie (dokument) o zbavení (zániku) záväzku zo záruky (podľa toho, čo nastane skôr). Pri ukončení, alebo zániku platnosti ostatných (proti)záruk sa už zaplatený poplatok (ktorý je splatný spôsobom, vo výške a vo frekvencii podľa bodu 6 vyššie) nevracia. Pri poplatku určenom percentom z hodnoty (proti)záruk je minimálna výška poplatku 100,-EUR, ak Citibank neurčí menšiu sumu. Ak všetky náklady v súvislosti s (proti)zárukou (vrátane poplatku za záruku Beneficienta), ktorá má byť vystavená Beneficentom na základe protizáruky Citibank vystavenej v zmysle tejto žiadosti, nezaplatí Spoločnosť (k čomu je potrebné predložiť písomný záväzok Spoločnosti s notársky overeným podpisom konajúcej osoby, ak podpis nie je overený zo strany Citibank), zaplatí ich Klient; za týmto účelom Klient splnomočňuje Citibank, aby o túto (dĺžnú) sumu debetovala jeho účty. Poplatok sa účtuje odo dňa vystavenia (proti)záruky, ak sa nedohodne inak.

*In case of Customs guarantees the fee shall be payable until the expiry date, or until the day of presentation (including) to Citibank of the beneficiary's undisputed signed release from liability under the guarantee (what occurs earlier). As regards other (counter)guarantees in case of their expiry or termination, the already paid fee (which is payable in a manner, in amount and in frequency as agreed upon in item 6 above) shall not be refundable. In case that the fee shall be determined as a percentage of the value of the (counter)guarantee the minimum fee shall be EUR 100,- unless Citibank agrees to a lower amount. Unless any and all costs and expenses in relation to the (counter)guarantee (including fee of the Beneficiary) which is to be issued by the Beneficiary under the counter guarantee issued by Citibank hereunder will not be reimbursed by the Company (based on a written consent letter of the Company with its signatures verified by the notary public; unless verified by Citibank), any all costs shall be reimbursed by the Client; with respect to that the Client hereby authorizes Citibank to debit its accounts. The fee shall be payable from the date of the (counter)guarantee, unless agreed otherwise.*

Potvrďujeme, že nám Citibank ponúkla neodvolateľný návrh na uzavretie rozhodcovskej zmluvy v súlade s ustanovením §93b Zákona o bankách v nasledovnom znení: Na rozhodovanie všetkých sporov, ktoré vznikli medzi Citibank a Klientom v súvislosti so zárukou vydanou Citibank na základe tejto žiadosti bude príslušný Stály rozhodcovský súd zriadený Asociáciou bánk Slovenskej republiky. Rozhodca bude vymenovaný a spor bude prejednaný pred príslušnou komorou Stáleho rozhodcovského súdu a v súlade s jeho štatútom a rokovacím poriadkom. Týmto, podľa doleuvedeného, návrh na uzatvorenie rozhodcovskej zmluvy prijímame ~~ne~~prijímame a vyjadrujeme svoj súhlas ~~nesúhlas~~ s vyššie uvedenou rozhodcovskou doložkou v plnom rozsahu.

*We hereby confirm that Citibank irrevocably offered to us the following proposal to enter into the arbitration agreement in accordance with section 93b of the Act on banks: Resolution of all disputes which have arisen between Citibank and the Client under and in connection with the guarantee issued by Citibank based on this request shall be submitted under the jurisdiction of the Permanent Arbitration Court established by the Association of banks of the Slovak republic. The arbitrator shall be appointed and the case shall be heard in front of the relevant chamber of the Permanent Arbitration Court in accordance with its statute and rules of proceedings. As marked below, we hereby accept/ ~~do not accept~~ the offer to enter into the arbitration agreement and fully agree/~~disagree~~ with the above arbitration clause.*

ÁNO/YES  NIE/NO

V mene Klienta / On behalf of the Client:

Meno, funkcia / Name, Title: Alžbeta Schmidtová II. zástupca riaditeľa
Podpis, dátum / Signature, Date: 22.03.2017

Meno, funkcia / Name, Title:
Podpis, dátum / Signature, Date:

V mene Citibank / On behalf of Citibank:

Meno, funkcia / Name, Title:

Podpis, dátum / Signature, Date: ]

22 -03- 2017

irán M. g.  
brokurist

Andrej Vaiclav  
prokurista



## Performance Guarantee

*[The bank, as requested by the successful Bidder, shall fill in this form in accordance with the instructions indicated]*

Date: *[insert date (as day, month, and year) of Bid Submission]*

RFF No. and title: *[insert no. and title of bidding process]*

Bank's Branch or Office: *[insert complete name of Guarantor]*

**Beneficiary: The Monetary Board of the Central Bank of Sri Lanka**

**PERFORMANCE GUARANTEE NO.:** *[insert Performance Guarantee number]*

We have been informed that .....<sup>x1</sup> (hereinafter called "the Supplier") has entered into Contract No. CBSL/CRD/TC/2017 with you, for the supply of .....<sup>x3</sup> *[description of Goods and related Services]* (hereinafter called "the Contract").

Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, a Performance Guarantee is required.

At the request of the Supplier, we Citibank N.A. a National Banking Association duly constituted, registered and in existence in accordance with the laws of the United States of America now in force, having its principal place of business at 399, Park Avenue, Borough of Manhattan, City of New York and carrying on business in Sri Lanka with its Branch at No. 65c, Dharmapala Mawatha, Colombo 7, and for the purposes of this Guarantee, acting through its said branch in Sri Lanka (hereinafter for the purpose of this Guarantee, referred to as "the Guarantor" which expression shall unless repugnant to the subject or context be deemed to mean and include its successors and permitted assigns) hereby irrevocably undertake to pay you any sum(s) not exceeding .....<sup>x4</sup> *in figures and words]* upon receipt by the Guarantor of your first demand in writing under the handoff your authorized officer declaring the Supplier is in default under the Contract, without cavil or argument, or your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand or the sum specified therein.

This Guarantee shall expire no later than the 12 noon of ..... day of ..... 20.... and any demand for payment hereunder must be received by the Guarantor at this office before the said expiry date.

After the said Expiry Date this Guarantee ceases to be in effect in all respect whether or not the Original of this Guarantee is returned to the Guarantor.

All demands under the guarantee shall be payable solely at and by Citibank N.A.Colombo

'This Guarantee will be returned to the Guarantor as soon as the purpose for which it is issued are fulfilled'

If the expiry date falls on a non banking day the expiry date shall be extended to the first banking day thereafter.

---

<sup>x1</sup> Name & address of the Supplier

<sup>x3</sup> Short description of the goods and related services

<sup>x4</sup> Type of currency, amount In words and figures

This Guarantee is subject to international standby practices (ISP 98) International Chamber of Commerce Publication No 590.

This Guarantee shall be governed by the laws of Sri Lanka

For and on behalf of the Citibank N.A.

Authorised Signatories

47(21)-Pozadovany\_text\_PB Convey

СЪГЛАСИМ С ТЕКСТОМ

ALŽBETA SCHMIDTOVÁ  
II. ZÁSTUPČA ŘÍDITELŮ

